Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto nie mają żadnych bólów przy swej śmierci,\* Gładkie jest ich ciało,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto żyją bez ograniczeń, Są zdrowi i zadbani, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mają bowiem więzów aż do śmierci, ale w całości zostaje ich siła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nie mają związków aż do śmierci, ale w całości zostaje siła ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie masz względu na śmierć ich ani przedłużenia w utrapieniu ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo dla nich nie ma żadnych cierpień, ich ciało jest zdrowe, tłuste. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem nie mają żadnych utrapień, Zdrowe i krzepkie jest ich ciało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mają przecież utrapień, ich ciała są zdrowe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni niczym się nie przejmują, ich ciało jest zdrowe i jędrne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dręczą ich żadne strapienia, zdrowe i tęgie jest ich ciało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вихвалялися ті, що Тебе ненавидять, посеред твого празника, поклали знаки, свої знаки, і не пізнали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | że nie mają udręk aż do śmierci, a nadto krzepka jest ich siła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nic doznają śmiertelnych boleści; brzuch ich jest tłusty. |

1. 1) Lub: (1) nic nie grozi im śmiercią; (2) nie mają żadnych zobowiązań wobec śmierci. Być może jednak zamiast: wobec śmierci, לְמֹותָם (lemotam), należałoby odczytać tekst: u nich zdrowe…, לָמֹוּתָם (lamo tam), co skutkowałoby przekładem: Oto nie mają żadnych bólów (l. ograniczeń), / Zdrowe i gładkie (l. krzepkie, tłuste) jest ich ciało. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) Krzepkie jest ich ciało; (2) Tłusty (l. wykarmiony ) jest ich brzuch; G: Gdyż nie ma odrzucenia (l. odnowienia ) w ich śmierci ani siły w ich cierpieniu. Być może zn. to: Gdyż nie ma nic odrażającego w ich śmierci ani mocy w ich cierpieniu. [↑](#footnote-ref-3)